Lc 12,50: ¿ANGUSTIA DE JESÚS ANTE SU MUERTE?

CÉSAR-AUGUSTO FRANCO MARTÍNEZ
Madrid

En su *Teología del Nuevo Testamento*, J. Jeremias se lamentaba con razón de que en la investigación sobre si Jesús había anunciado de antemano su pasión, los exegetas —hasta muy recientemente— habían prestado una atención casi exclusiva a los tres pasajes conocidos como anuncios de la pasión, descuidando otro material —mucho más importante— transmitido en los evangelios sinópticos [1]. A este material pertenece, según J. Jeremias, el texto de Lc 12,49-50 [2], donde, según la estructura del paralelismo sinonímico [3], Jesús anuncia ya, durante el ministerio terreno, el drama de su pasión [4].

---

[1] J. Jeremias, *Neutestamentliche Theologie,* Erster Teil: *Die Verkündigung Jesu* (Gütersloh 1971) 269.

[2] J. Jeremias, *o. c.*, 269. R. Schürmann, ¿Cómo entendió y vivió Jesús su muerte? Reflexiones exegéticas y panorámica (Biblioteca de Estudios Bíblicos 42; Salamanca 1982) 58, incluye también Lc 12,50 entre las afirmaciones de Jesús que, en el estrecho círculo de sus discípulos, trataban de su muerte en forma más o menos elíptica, y cita otros autores que comparten esta opinión (nota 152).

[3] M. Bastin, *Jésus devant sa passion* (LecDiv 92; Paris 1976) 162. No debemos repetir aquí los claros argumentos de este autor mostrando el paralelismo de los versos (pp. 162-164). Volveremos, sin embargo, sobre este tema para probar que, en el nivel del contenido, el paralelismo no es tan incompleto como él supone (p. 163). Sobre dicho paralelismo véase también I. Howard-Marshall, *The Gospel of Luke. A Commentary on the Greek Text* (The New International Greek Testament Commentary; Exeter 1978) 546; J. Jeremias, *Las parábolas de Jesús* (Biblia y Kerygma 3; Estella 1970) 200-201. Se opone a ver en Lc 12,49-50 dos partes de un *logion* doble compuesto por Lucas S. J. Patterson, "Fire and Dissension. Ipsissima Vox Jesu in Q 12,49,51-53": *Forum* 5 (1989) 125, quien suscribe los argumentos de März: *a)* formalmente, los dichos son demasiado diferentes para haber sido compuesto originariamente unidos; *b)* en cuanto al contenido, también son diversos: mientras el v. 50 divisa perfectamente la muerte de Jesús, el v. 49 apunta hacia alguna escena futura de juicio escatológico.

[4] F. Dreyfus, *Jésus savait-il qu'il était Dieu?* (Paris ^{2}1984) 100 (véase la nota 4 a

El estudio que dedicamos a Lc 12,49-50 no pretende adentrarse en la compleja historia literaria del *logion*, desde el nivel del Jesús histórico hasta su actual presentación en Lucas. El debate sobre este aspecto de crítica de las fuentes y composición literaria arroja, por el momento, poca luz [5]. Convencidos, como estamos, de que detrás del *logion* —en su actual estructura de paralelismo— se revelan palabras auténticas de Jesús [6], nuestro trabajo se centrará en Lc 12,50, y más concretamente, en la expresión καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ. Hay en estas palabras ciertas cuestiones poco clarificadas que impiden comprender no sólo el paralelismo de los versos y, en cierto sentido, el problema de su historia literaria, sino también el contenido de lo afirmado por Jesús. Y si esto afirmado por Jesús se remonta a su ministerio público, una inexacta comprensión de sus palabras nos cerraría la puerta de la conciencia con que asumió el destino de su muerte redentora.

I. EL SIGNIFICADO DEL VERBO συνέχομαι

Casi sin excepción, la mayoría de los comentarios sobre el evangelio de Lucas interpretan Lc 12,50 como si se tratara de una referencia a la angustia que la perspectiva de su pasión habría provocado en el espíritu de Cristo [7]. Hasta que llegue ese momento, Jesús vive "en una tribulación extrema" [8]; su alma se halla prisionera de una angustia interior, semejan-

---

propósito del sentido del concepto "bautismo"). Sobre el significado del bautismo de Cristo y la conexión de Lc 12,50 con el texto de Mc 10,38-40, consúltese J. D. M. Derrett, "Christ's Second Baptism (Lk 12,50; Mk 10,38-40)": *ET* 100 (1989) 294-295.

[5] Véase sobre este aspecto el artículo de C. P. März, "Zur Vorgeschichte von Lk 12,49-59": *StdNTUmwelt* 12 (1987) 69-84.

[6] Según F. Dreyfus, *o. c.*, 100, nota 4, las razones aducidas por los exegetas para rechazar la autenticidad de las palabras de Jesús en Lc 12,50 son poco convincentes.

[7] P. Schanz, *Kommentar über das Evangelium des heiligen Lukas* (Tübingen 1983) 359; G. L. Hahn, *Das Evangelium des Lukas* II (Breslau 1894) 194-195; P. Joüon, *L'Évangile de Notre Seigneur Jésus-Christ* (Verbum Salutis 5; Paris 1930) 384; A. Feuillet, "La coupe et le baptême de la Passion": *RB* (1967) 370; M. Bastin, *o. c.*, 164; G. Delling, βάπτισμα βαπτισθῆναι, en íd., *Studien zum Neuen Testament und zum hellenistischen Judentum* (Göttingen 1970) 245-246; A. Oepke, βάπτισμα, en *TDNT* 1 (1968) 545; J. Schmidt, *El evangelio según San Lucas* (Biblioteca Herder 94; Barcelona 1968) 324.

[8] M. Bastin, *o. c.*, 163.

te a la de Getsemaní, con cuya escena se compara nuestro *logion*. Así, M.-J. Lagrange, comentando Lc 12,50, se pregunta: "¿No es bastante llamativo pensar que la vida de Jesucristo ha sido un Getsemaní permanente?" [9] También R. Bultmann, fiel a su mito del salvador celeste, interpreta el giro πῶς συνέχομαι como un signo de "la angustia, descrita con frecuencia, que siente el Enviado en cuanto extranjero en el mundo de aquí abajo" [10].

Esta interpretación de la angustia que pesa sobre Jesús ante el destino de su muerte se debe a la traducción del verbo συνέχομαι con el sentido de "estar oprimido, angustiado", significado que no se impone necesariamente en nuestro pasaje [11]. Ya en 1889, F. Godet hacía notar, con oportunidad aunque sin éxito, que dicho verbo "no significa necesariamente: estar dominado por la angustia" [12]. Años más tarde, Ch. Bruston —en la línea de F. Godet— reconocía que "en la mayoría, si no en todas las versiones del Nuevo Testamento, se ha traducido una de las palabras más solemnes de Jesucristo (Lc 12,50) como si fuese un paralelo de 'mi alma está triste hasta la muerte' (Mt 26,38) y 'mi alma está turbada' (Jn 12,27)" [13]. Frente a esta interpretación del pasaje, Ch. Bruston ofrece la siguiente traducción: "Je suis venu jeter un feu sur la terre et qu'ai-je à désirer s'il a été déjà allumé? Mais j'ai à être baptisé d'un baptême et comment suis-je retenu jusqu'à ce que ce (= le feu) soit achevé" [14].

En esta traducción, dos cosas resultan poco convincentes. En primer lugar, Ch. Bruston olvida el paralelismo entre los versos 49-50 al conside-

---

[9] M.-J. Lagrange, *Évangile selon Saint Luc* (EtB; Paris [3]1927) 373. Este autor recoge la expresión "Getsemaní permanente" de A. Plummer, *A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel according to St. Luke* (ICC; Edinburgh 1910) 334.

[10] R. Bultmann, *L'histoire de la tradition synoptique* (Paris 1973) 197; en la p. 556 ofrece una serie de interpretaciones de este pasaje.

[11] Otros autores traducen el verbo συνέχομαι más literalmente por "ser retenido", "estar en prisión". Cf. K. H. Rengstorf, *Das Evangelium nach Lukas* (NTD 3; Göttingen [14]1969) 66; J. Ernst, *Das Evangelium nach Lukas* (RNT; Regensburg 1977) 411-412.

[12] F. Godet, *Commentaire sur l'Évangile de Saint Luc* II (Paris 1889) 163. En el mismo sentido se manifiesta H. Köster, συνέχω, en *TDNT* 7 (1977) 884: "Es correcto —dice— que el bautismo con que Jesús tiene que ser bautizado es su muerte. Pero ¿tiene esto que significar que συνέχομαι denota miedo a la muerte?"

[13] Ch. Bruston, "Une parole de Jésus mal comprise": *RHPhilRel* 5 (1925) 70-71.

[14] Ch. Bruston, *a. c.*, 70.

rar πῦρ, y no βάπτισμα como sujeto del verbo τελεσθῇ. En segundo lugar, no tiene en cuenta el valor teológico que comporta el verbo τελέω cuando se refiere a la pasión de Jesús, como cumplimiento del plan divino según las Escrituras. Digamos, por último, que la frase καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη esconde un sustrato arameo, señalado por los críticos, que justifica mejor la traducción siguiente: "Y cómo desearía que ya estuviera ardiendo" [15].

Otra traducción que revela la resistencia de algunos exegetas a suponer la angustia en el espíritu de Cristo, poco acorde con la totalidad del *logion*, cuya primera parte —no lo olvidemos— habla precisamente de un deseo, es la que ofrece L. Sabourin en su comentario al evangelio de Lucas: "Je dois recevoir un baptême, et comme il m'en coute d'attendre qu'il soit accompli!" [16]. En esta versión del pasaje, L. Sabourin no sólo ha suavizado la angustia de Cristo, reduciéndola a algo costoso, sino que al introducir el tema de la espera ("d'attendre"), apoyado sin duda en el matiz temporal del ἕως ὅτου, hace decir a Jesús justamente lo contrario de lo que afirma la mayor parte de los comentarios y versiones. Decir que a Jesús le cuesta esperar que se cumpla el bautismo es afirmar que desea verlo cumplido cuanto antes. Con esta traducción, hace desaparecer, con habilidad de mago, el matiz de la angustia. Creemos, sin embargo, que, para conseguir esto, L. Sabourin fuerza la sintaxis al suprimir el valor pasivo del verbo συνέχομαι y al volatilizar ἕως ὅτου en una frase completiva que se convierte en el objeto directo del verbo συνέχομαι.

A nuestro juicio, en este debate no se han explotado suficientemente otros significados del verbo συνέχομαι. En la voz pasiva, ciertamente, συνέχομαι significa "ser encerrado, retenido, encarcelado", o, en sentido traslaticio, "ser oprimido, urgido, apremiado", es decir, ser objeto de una violencia que afecta al cuerpo o al espíritu [17], pero que no comporta

---

[15] Sobre este último aspecto I. Howard Marshall es tajante: "No hay razón —dice— para buscar una recóndita traducción"; y traduce: "How I wish that it was already kindled" (*o. c.*, 546).

[16] L. Sabourin, *L'évangile de Luc. Introduction et commentaire* (Roma 1987) 255.

[17] H. G. Lidell / R. Scott, *A Greek-English Lexicon* II (Oxford 1940) 1714, da, entre otros significados, el siguiente: "constrain or force one to a thing" (como ejemplo presenta 2 Cor 5,14). Sólo en pasiva (συνέχεσθαι τινι), es usado por escritores antiguos con el sentido de "to be constrained, distressed, afflicted, and, generally, to be affected by anything whether in mind or body". Cf. W. Bauer, *Wörterbuch zum Neuen Testament* (Berlin 1958) 1562; H. Köster, *a. c.*, 877-885.

necesariamente un matiz de angustia. Con fortuna, en el Nuevo Testamento, tenemos dos testimonios de este sentido figurado del verbo συνέχω, uno en activa y otro en pasiva, que nos ayudarán a comprender el sentido de Lc 12,50. El primero es 2 Cor 5,14, donde Pablo, tratando del ministerio apostólico y saliendo en su defensa, dice: "La caridad de Cristo nos urge (συνέχει)", es decir, nos apremia, nos obliga a comportarnos así. En el segundo texto, Pablo, apremiado por dos deseos opuestos, habla en estos términos a los cristianos de Filipos: "Por ambas partes me siento apremiado (συνέχομαι), pues, por un lado, deseo (ἐπιθυμίαν ἔχων) morir para estar con Cristo, que es mucho mejor; por otro, quisiera permanecer en la carne, que es más necesario para vosotros" (Flp 1,23-24). En ambos textos, es notorio que el verbo συνέχω designa una situación interior del espíritu que no está emparentada con la angustia[18].

Estas indicaciones pueden ayudarnos a interpretar con mayor acierto Lc 12,50. También aquí, el verbo συνέχομαι puede significar "ser urgido, apremiado" a realizar una acción determinada o, como señala certeramente W. Bauer, "instar vivamente a alguien" [19]. En un contexto en que Jesús manifiesta abiertamente la misión que ha venido a cumplir (ἦλθον - ἔχω) [20], el bautismo de su muerte es divisado como meta hacia la cual "se siente urgido, apremiado". Su caminar hacia la muerte es un avanzar hacia el cumplimiento pleno (τελεσθῇ) [21]de una voluntad superior que acepta con profunda obediencia. Si, como insinúa G. Delling,

---

[18] F. Godet, *o. c.*, 163, se apoya precisamente en Flp 1,23 para rechazar que συνέχομαι comporte necesariamente el matiz de angustia en Lc 12,50. A nuestro juicio, el sentido de συνέχομαι en Flp 1,23-24 no es aplicable a Lc 12,50, como hace J. Jeremias, *Las parábolas,* 200: "Tengo un bautismo, con el cual debo ser bautizado y me encuentro en una alternativa hasta que sea consumado".

[19] W. Bauer, *o. c.*, col. 1562.

[20] J. Schneider, ἔρχομαι, en *TDNT* 2 (1966) 668: "De particular significación para la tarea mesiánica de Jesús son los dichos en los que habla de su venida en primera persona. Se inician con el negativo οὐκ ἦλθον o el positivo ἦλθον. Son agrupados bajo el título de dichos-ἦλθον".

[21] Según G. Delling, τελέω, en *TDNT* 8 (1972) 57-61, esp. 59-60, el verbo τελέομαι es utilizado para describir los acontecimientos relacionados con el fin de los tiempos (Ap 15,1; 17,17), o el plan secreto de Dios (Ap 10,7), que se cumple todo en Jesús. En relación con el cumplimiento de la Escritura aparece en Lc 18,31; 22,37; Jn 19,28. La única vez que aparece en Hechos, está también en relación con el cumplimiento de la Escritura (Hch 13,29). Según G. Delling, πληρόω, en *TDNT* 6 (1969) 295, τελειόω "es escogido para la pasión como totalidad".

detrás del pasivo τελεσθῆ se esconde el Padre de Jesús que muestra su voluntad salvífica sobre los hombres, unida inseparablemente a la voluntad del propio Cristo, el verbo συνέχομαι expresaría la urgencia de Cristo por llevar adelante el plan eterno de la salvación [22].

Este carácter teológico del "cumplimiento" del plan de Dios, con que se presenta el "bautismo" de Jesús, podría explicar la dificultad que H. Köster señala en nuestro texto: la ausencia del dativo que acompaña a συνέχομαι como indicador del motivo o causa de la acción expresada por este verbo. En los LXX sólo hay un caso en que el participio συνεχόμενος aparece sin este dativo [23]. En Lc 12,50, sin embargo, la presencia del dativo no es necesaria: la misión de Jesús, el plan de Dios, situados como telón de fondo de este *logion*, dan razón suficiente del motivo por el que Cristo "es urgido". La presencia del dativo, además, habría desequilibrado el paralelismo existente entre los versos 49-50. La sobriedad del verbo συνέχομαι se explica suficientemente si en él tenemos una pasiva divina, que no deja lugar a dudas sobre quién se mueve detrás de la urgencia con que Cristo avanza hacia la pasión. El v. 50, por tanto, puede ser traducido así: "Con un bautismo tengo que ser bautizado y cómo soy urgido ἕως ὅτου τελεσθῆ". En esta traducción nada hace pensar en la angustia permanente de Getsemaní [24].

---

[22] G. Delling, βάπτισμα, 250, reconoce que en la tradición sinóptica se encuentra ya la idea según la cual la acción de Dios y la de su enviado, Jesús, que actúa en obediencia al Padre, aparecen íntimamente unidas, de forma que en la acción de Jesús se revela el actuar de Dios; por lo que se refiere a Lc 12,49b, este autor afirma que "la pasiva quizá alude a Dios como el que actúa en realidad". Es posible que, en esta línea de un destino divino que debe cumplirse en Jesús, quiera interpretar I. H. Marshall el dicho: "Cómo soy totalmente gobernado por esto hasta que sea finalmente cumplido" (*o. c.*, 50).

[23] H. Köster, *a. c.*, 884: "El uso pasivo de συνέχω en un sentido traslaticio sin indicación de causa sería bastante único y muy difícil de explicar. El único paralelo de este uso único del pasivo es συνεχόμενος en los LXX como una traducción del hebreo עצור ("to hold back") o en sentido traslaticio ("to be oppressed") (Neh 6,10 = 2 Esd 16,10). Pero esto no fue un uso establecido en los LXX; sólo las exigencias de la traducción causaron el solecismo". Concluye, pues, que "sólo el contexto puede decidir el significado específico en este verso". T. W. Manson, *The Sayings of Jesus* (London 1949) 120, ve en Jr 20,9 un paralelo de nuestro texto en el que aparece el participio pasivo de עצר, עצור. J. Jeremias, *Las parábolas,* 200-201, ve en las "confesiones" de Jeremías un trasfondo de Lc 12,50, aunque paradójicamente piensa (nota 238) que "el *paralelismus membrorum* prohíbe la limitación habitual del v. 50 al destino propio de Jesús".

[24] F. Dreyfus, *o. c.*, 100, ofrece una traducción del pasaje que se acerca a la

II. EL SIGNIFICADO DE LA CONJUNCIÓN ἕως ὅτου

Un factor que ha contribuido poderosamente a interpretar Lc 12,50 como una referencia a la angustia que Cristo siente frente a la pasión que se avecina es la traducción de la conjunción ἕως ὅτου con sentido temporal. El dicho de Jesús, así entendido, expresaría la permanente angustia de su espíritu *hasta que* se cumpliera su bautismo de anonadamiento y muerte.

Este sentido temporal de ἕως ὅτου, perfectamente atestiguado en el diccionario, no es el único que puede recibir dicha conjunción, especialmente si tenemos en cuenta el componente de sustrato semítico que posee el griego del Nuevo Testamento[25], al que Salvador Muñoz Iglesias ha prestado detenida atención en sus estudios sobre los evangelios de la infancia[26]. Precisamente en el relato del nacimiento de Jesucristo y del anuncio a los pastores, tal como lo narra Lucas, podemos hallar un punto de partida para nuestra argumentación. Se trata de Lc 2,15, que dice así, según la edición de Nácar-Colunga: "Así que los ángeles se fueron al cielo, se dijeron los pastores unos a otros: vamos a Belén (διέλθωμεν δὴ

---

nuestra: "C'est un baptême que je dois recevoir, et combien il me presse qu'il soit accompli". Y, explicando el sentido de συνέχομαι, dice: "Es difícil aquí como en 2 Cor 5,14: el amor de Cristo nos urge. Se trata de una tensión, de un sufrimiento, de una exigencia imperiosa que os mete, en cierta medida, la espada en los riñones" (nota 5). En su traducción del pasaje hay dos cosas que no comprendemos: *a)* ¿a quién se refiere con *il me presse*? ¿al bautismo?; *b)* ¿por qué no deja el verbo συνέχομαι con su sentido pasivo?

[25] Véase sobre esta cuestión el artículo de A. Piñero Sáenz, "Griego bíblico neotestamentario": *Cuadernos de Filología Clásica,* separata del vol. IX (Madrid 1976), y especialmente sus clarificadoras observaciones para no encuadrar la lengua del Nuevo Testamento en un tipo de griego determinado (griego bíblico, koiné, griego greco-judío), dados los diversos matices que dicha lengua posee (p. 194). Sobre el trasfondo semítico de los evangelios, véase M. Black, *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts* (Oxford ^{3}1967); J. Carmignac, "Studies in the Hebrew Background of the Synoptic Gospels": *ASTI* 7 (1970) 64-93; G. Schwarz, *"Und Jesus sprach". Untersuchungen zur aramäischen Urgestalt der Worte Jesu* (BWANT 118; Stuttgart-Berlin-Köln-Mainz ^{2}1987).

[26] Por lo que se refiere a la lengua original de Lc 1-2, consúltese lo que dice S. Muñoz Iglesias, *Los evangelios de la infancia,* I: *Los cánticos del evangelio de la infancia según San Lucas* (BAC 508; Madrid 1986) 16-22, 263.

ἕως Βηθλέεμ) a ver esto que el Señor nos ha anunciado" [27]. P. Joüon, explicando la retraducción al hebreo que F. Delitzsch hace del versículo (נעברה־נא עד ביתלחם), afirma que no es preciso traducir la frase griega por "atravesemos, o pasemos hasta Belén", puesto que el lugar de los pastores no estaba tan alejado del sitio del nacimiento como si hubiera que atravesar un largo espacio. Las palabras de Lucas pueden significar simplemente "vamos a Belén". Y explica este significado de "ir" para el verbo διέρχομαι como un influjo del verbo hebreo-arameo עבר, que, además de su sentido de "atravesar", puede contar también con un significado más débil de "ir, marchar" [28]. Y, por lo que se refiere a la conjunción ἕως, alude también al posible influjo semítico de la partícula hebreo-aramea עד (= "hasta"), que se emplea con bastante frecuencia con sentido de "a" (latín: *ad*) [29]. Es sobre este "posible influjo" semítico de עד, sobre el que nos detendremos con mayor detalle para iluminar el texto de Lc 12,50.

1. *Valor final de la partícula עד en hebreo y arameo*

a) Hebreo bíblico: עד אשר: "para que".

P. Joüon, en su gramática de hebreo bíblico, afirma que la conjunción עד (con futuro) posee a veces un matiz final virtual, es decir, implícito [30]. Los casos que cita son Jon 4,5; Ecl 2,3 y Jos 10,13. A nuestro

---

[27] E. Nácar / A. Colunga, *Sagrada Biblia* (BAC; Madrid [37]1985) 1229.

[28] P. Joüon, *L'Évangile*, 299; íd., "Notes philologiques sur les évangiles": *RSR* 18 (1928) 345-359, esp. 351; véase también del mismo autor, "Locutions hébraïques": *Bib* 3 (1922) 53-74, esp. 69, donde trata la expresión עבר לפני. S. Muñoz Iglesias recoge esta argumentación, que, a su juicio, "explica satisfactoriamente" la expresión διέλθωμεν ... ἕως Βηθλέεμ, en su obra *Los evangelios de la infancia,* III: *Nacimiento e infancia de Juan y de Jesús en Lucas 1-2* (BAC 488*) 279; cf. también p. 149. Sobre el valor del verbo עבר y la conjunción עד, véanse las páginas que les dedico en mi *Jesucristo, su persona y su obra en la carta a los Hebreos. Lengua y cristología en Hb 2,9-10; 5,1-10; 4,14 y 9,27-28* (Madrid 1992) 294ss.

[29] Cita los siguientes ejemplos: 1 Sm 9,9: "Venite et eamus ad videntem" (Vulg.); 2 Re 6,2: "Nous voudrions aller au Jourdain" (desde Jericó, donde se encuentran los discípulos de Eliseo, hasta el Jordán, la distancia no es grande); Jl 2,12: "Revenez à moi de tout votre coeur". Sobre este sentido de עד, consúltese E. Vogt, *Lexicon linguae aramaicae Veteris Testamenti* (Roma 1971) 122.

[30] P. Joüon, *Grammaire de l'hébreu biblique* (Rome [2]1947) 304, 113k. También R. Meyer hace alusión a este carácter final de עד: "Oraciones temporales de futuro,

juicio, sin embargo, en Jon 4,5 y Ecl 2,3, el valor final no es simplemente un matiz implícito, sino un significado descarado, como revela la misma traducción de la *Biblia de Jerusalén* en ambos pasajes. El primero dice:

> Salió Jonás de la ciudad (Nínive) y se sentó al lado oriental de ella, a la sombra, *para ver* (עד אשר יראה; LXX: ἕως οὗ ἀπίδῃ) lo que era de la ciudad (Jon 4,5).

El texto no precisa mucho comentario: traducir aquí la conjunción עד אשר por "hasta que", en sentido puramente temporal, es de una violencia fortísima [31]. El texto del Eclesiastés dice:

> Me propuse regalar mi carne con el vino, mientras daba mi mente a la sabiduría, y me di a la locura hasta/*para ver* (עד אשר אראה; LXX: ἕως οὗ ἴδω) qué es para los hijos del hombre lo mejor de cuanto aquí abajo hacen durante el número de los días de su vida (Ecl 2,3).

También en este texto, donde el autor se propone experimentar la vanidad de los placeres, el sentido final de עד se impone sobre el meramente temporal [32].

A estos textos señalados por P. Joüon, podemos añadir todavía otros dos más donde el valor final ilumina el sentido de la frase que, de otro modo, permanece oscura. Se trata de Ez 39,14s y de Sal 123,2.

El capítulo 39 de Ezequiel está consagrado a describir la victoria de Israel sobre el pueblo de Gog. La derrota de los enemigos será tan grande que toda la casa de Israel necesitará siete meses para enterrar los cadáveres, hasta que no quede un hueso sobre la tierra que la haga impura. En este contexto dice el texto que nos interesa:

> Designarán hombres que vayan por la tierra... Y cuando, al recorrerla, vean un hueso (una osamenta) de hombre, construirán (בנה) junto a él una señal, *para que* (o *de modo que)* lo entierren (עד קברו אתו) los enterradores en el valle de Amón Gog (Ez 39,14s).

---

que tienen también a veces un carácter final, no son construidas paratácticamente, sino subordinadas a través de עד, ' hasta ' ": *Hebräische Grammatik* III (Berlin 1972) 107.

[31] La *Bible de Jérusalem*, traduce así: "... pour voir ce qui arriverait dans la ville".

[32] También en este texto, la *Bible de Jérusalem* traduce con sentido final: "... pour voir ce qu'il convient aux hommes de faire sous le ciel, tous les jours de leur vie".

Es curioso que algunos estudiosos traducen (בנה) por "tendrán alzada" (una señal), en vez de "construirán" [33]. Sin duda, les pareció que la idea de "construir una señal (de piedras) *hasta que* los enterradores sepultasen las osamentas" resultaba un tanto extraña. ¿Es que después de retirados los huesos humanos debían ir ellos a quitar las señales construidas? Todo cambia, sin embargo, si se traduce la conjunción עד por "para que"; es decir, entendiendo el conjunto así: los que recorren la tierra, cuando encuentren una osamenta humana, deberán construir junto a ella una señal (probablemente un montón de piedras o un mojón), para que los enterradores la vean, y así retiren todas las osamentas humanas.

Por eso la versión de los LXX resulta estridente: "Y todo el que atraviese la tierra y vea un hueso de hombre οἰκοδομήσει junto a él una señal, ἕως ὅτου lo entierren los enterradores en el valle τὸ πολυάνδριον de Gog". El verbo οἰκοδομεῖν conlleva la idea de construcción fija, pequeña o grande [34]. Muy acertadamente, por tanto, dice F. Buhl que, en este y otros casos semejantes, עד equivale a "so" (= "de modo que") [35].

Veamos, por último, el texto de Sal 123,2:

> He aquí que, como los ojos de los esclavos ... así nuestros ojos están (fijos, pendientes) en el Señor, nuestro Dios, *para que* se compadezca de nosotros (עד שיחננו; LXX: ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς).

El interés de este texto reside en que es uno de los citados por san Jerónimo, en su obra *De perpetua virginitate B. Mariae, adversus Helvitium* [36], para desbaratar la dificultad que Mt 1,25 (*et non cognoscebat*

---

[33] Nácar / Colunga traducen de la siguiente manera: "tendrán alzada una señal"; lo mismo hace la *Bible de Jérusalem:* "il dressera à côté (des ossements humains) une borne". W. Eichrodt, *Der Prophet Hesekiel* (ATD 22/2; Göttingen 1966): "... ein Mal errichten"; G. A. Cooke, *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Ezekiel* (ICC; Edinburgh 1936) 420:"...if one see a human bone he shall erect a sign beside it".

[34] El término ציון aparece en Jr 31,21 para designar los mojones que señalizan los caminos y en 2 Re 23,17 se utiliza para las tumbas. En ambos casos se trata de construcción fija.

[35] F. Buhl, *Wilhelm Gesenius' hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament* (Berlin-Göttingen-Heidelberg [17]1915, reimp. 1954) 264.

[36] PL 23, 189. Con gran agudeza veía la dificultad del texto si se daba a la conjunción un sentido temporal: "Ergo tamdiu propheta oculos habebit ad Dominum, quamdiu misericordiam impetret et post impetratam misericordiam oculos torquebit in terram?"

eam usque dum peperit...) parece presentar contra la virginidad perpetua de María. La intuición de San Jerónimo fue buena: el "hasta que" de los libros sagrados es un tanto especial, pero su explicación concreta no es exacta. Lo que tenemos en Sal 123,2, no es una conjunción temporal, sino final o a lo sumo —en palabras de P. Joüon— con matiz final virtual. Los siervos tienen los ojos fijos en sus señores con la esperanza (= con el fin) de recibir gracias, perdón, favores; lo mismo hace Dios con el piadoso israelita[37].

b) Arameo: עד די: "para que".

Entre los textos recogidos por A. Cowley figura uno que tiene interés para nuestro estudio. Se trata de una carta de recomendación, dirigida a responsables de la comunidad de Yeb, para que reciban y traten bien a Zeho y Hor, que, en otro tiempo, ayudaron al que escribe para salir de la cárcel. El párrafo que nos interesa dice así:

> Cuando Waidrang, comandante del ejército, vino a Abidos, me encarceló a causa de una piedra preciosa que encontraron en las manos de los mercaderes. Después Zeho y Hor, servidores de Anani, usaron su influencia con Waidrang y Hornufi, con la ayuda del Dios de los cielos, *hasta que* me liberaron (עד שזבוני)[38].

Es claro que el relato quiere decir: Zeho y Hor utilizaron su influencia ante Waidrang *para* sacar de la cárcel a Manziah, que es quien escribe esta carta hallada en Elefantina. La traducción sería: "... utilizaron su influencia para liberarme (de la cárcel)".

Otro texto arameo donde la conjunción עד tiene valor final es 1 QGnAp 19,26. Aunque el pasaje está mal conservado, es clara en él la frase que dice: "Y vinieron al lugar (?) con el fin de... (ואתון למקם עד די)"[39]. Así traduce J. A. Fitzmyer, y en su comentario al pasaje no añade ninguna explicación de su, en cierto modo, extraña traducción de

---

[37] Nácar / Colunga traducen con sentido final: "para que se compadezca de nosotros".

[38] A. Cowley, *Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C.* (Oxford 1923) 135ss, nº 38, 3-5.

[39] J. A. Fitzmyer, *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary* (Biblica et Orientalia 18A; Roma ²1971) 61.

עד די por "con el fin de", en lugar de "hasta que". Lo cual indica que se siente seguro de este significado.

En los documentos arameos, pertenecientes al período de ocupación persa en Egipto, estudiados por G. R. Driver, tenemos dos cartas en las que aparece el mismo uso de la conjunción con valor final. En ambos escritos se trata de gestionar el envío de las rentas que han producido las propiedades de Arsam, sátrapa de Egipto en la segunda mitad del siglo v, que se encuentra en Babilonia. La primera carta dice así:

> Si pues parece bien a mi señor, envíe una carta de mi señor a Nehtihur, el oficial, y los contables (encomendándoles) nombrar a uno llamado Hatubasti, mi oficial, *para que* no deje de recoger las rentas en esos dominios (הנדרז ... ... זי עד מנדת בגיא אלך) y me las envíe junto con la renta que trae Nehtihur. [40]

La segunda carta, que está en estrecha relación con la anterior, dice:

> Me he quejado aquí a Arsam en relación a Ahathasti, mi oficial, que, en modo alguno, me ha traído mi renta, desde que una carta [ha sido enviada] (encomendándo)-les, llevár[tela a ti]. Ahora actuad enérgicamente y ordenad a mi oficial *para que* me traiga la renta [de mis dominios] a Babilonia (והנדרזא עבדו לפקידא זי(י)לי עד מנדת) [41].

Finalmente, citemos otro testimonio arameo donde la conjunción עד debe ser traducida con valor final o modal. Se trata de una carta dirigida al gobernador de Judea dándole cuenta de la destrucción del templo de Yeb, y pidiéndole, al mismo tiempo, que actúe en favor de su restauración. En un tono de verdadera súplica, dice el texto:

> Mire (su señor) sobre vuestros amigos y los que os desean bien aquí ... en lo que respecta al templo del dios Ya'u para construirlo en la fortaleza de Yeb

---

[40] G. R. Driver, *Aramaic Documents of the Fifth Century B.C.* (Oxford 1957) 33 (Carta X, 2-4); sobre el cambio de עד זי por זי עד, que aparece en este y otros documentos, véase lo que dice este mismo autor en p. 76 y también la recensión de su obra a cargo de J. T. Milik, en *RB* 61 (1954) 595. Ch. F. Jean / J. Hoftijzer, *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'Ouest* (Leiden 1965), traducen este pasaje con sentido final: "... qu'ils investissent H... d'un mandat *pour qu'il* touche le fermage de ces domaines" (p. 203).

[41] G. R. Driver, *o. c.*, 34-35 (Carta XI, 1-3). También aquí Ch. F. Jean / J. Hoftijzer, *o. c.*, 203, traducen de la misma manera: "Investissez mon officier d'un mandat, *pour qu'il* apporte le fermage de mes domaines".

como... Y ofreceremos el sacrificio en el altar del dios Ya'u en vuestro favor, y oraremos ... y todos los judíos que hay aquí, si vos actuáis de *modo que/para que* el templo sea reconstruido (כן תעבד זי עד אנורא)[42].

La traducción de עד por *hasta que* en este texto, oscurecería el sentido de la frase. Así lo dan a entender Ch. F. Jean / J. Hoftijzer en la traducción que ofrecen de este pasaje: "si vous agissez ainsi, jusqu'à ce que ce temple soit reconstruit (= *de manière que* ce temple est reconstruit)"[43]; y A. Cowley, que traduce: "if you do *so that* that temple be re-built"[44].

c) Arameo judeo-palestinense.

Los dos textos que presentamos a continuación, tomados del Talmud de Jerusalén, revelan un uso semejante de la conjunción עד ד en el arameo judeo-palestinense. En los dos casos, el sentido de la frase exige una traducción distinta del "hasta que" temporal.

Dice así el primero:

Rabbí Abba bar Zabda oraba en voz (alta). Rabbí Joná, cuando oraba en la sinagoga, oraba en un murmullo (= voz baja); cuando oraba en casa, oraba en voz (alta), *para que* aprendiesen los hijos de su casa (= sus criados) su oración de él (עד דיילפון בני בייתיה צלותיה מיניה). Dijo Rabbí Maná: "Y los hijos de la casa (= criados) de Abba aprendían su oración de él" (j. Berakot 7a).

La acción de recitar las oraciones en voz alta tiene una finalidad muy clara: cuantos escuchan, aun cuando estén dedicados a las tareas de la casa, pueden aprenderlas poco a poco. J. T. Marshall traduce así la frase clave: "... but when he prayed in the home he prayed aloud, that the household might learn his prayer from him..."[45]. Pasemos al otro texto:

---

[42] A. Cowley, *o. c.*, 119-122, nº 32,23-26. El borrador original de esta carta, redactada el año 17 del rey Darío II (408 a.C.), tiene la misma conjunción en su forma normal: עד זי. El texto dice, según la traducción de A. Cowley: "... we will pray for you at all times, we, our wives, our children, and the Jews, all who are here, if they *do so that* that temple be re-built (...הן כן עבדו עד זי אנורא)": *o. c.*,113-114, nº 30, 26-27.

[43] Ch. F. Jean / J. Hoftijzer, *o. c.*, 203

[44] A. Cowley, *o. c.*, 121

[45] J. T. Marshall, *Manual of the Aramaic Language of the Palestinian Talmud* (Leiden 1929) 40.123.

> En toda ciudad en que entraban, el oficial de la ciudad había muerto, *de modo que* (los habitantes de la ciudad) estaban ocupados (en el funeral) con él (הוה טב קרתא מייח עד דהוון מישפלין ביה). Entraban en la ciudad y salían, y nadie los conocía (j. Taanit 68d).

Aquí es totalmente claro a la vez que עד ד no admite el valor de "hasta que", y tampoco el final "para que". Con cualquiera de estos valores, el conjunto de la frase daría un sentido absurdo. Lo más verosímil es que aquí la conjunción aramea equivale a "de modo que" o a la simple copulativa "y". El sentido de la frase es: "El oficial había muerto, y (por ello) los habitantes estaban ocupados en enterrarlo" [46].

2. *¿"Hasta que" o "para que" en Lc 12,50?*

La argumentación precedente nos permite afirmar que el posible influjo semítico que, según P. Joüon, iluminaba el texto de Lc 2,15, es más que probable en el texto de Lc 12,50. Antes de pasar a este texto, queremos detenernos en otro pasaje de Lucas, con paralelo en Mateo, donde la traducción ἕως οὗ por "hasta que" no hace sentido. Se trata de la parábola de Lc 13,21, que dice:

> Es semejante (el reino de los cielos) a la levadura que una mujer tomó y metió en tres satos de harina con que toda la masa fermentó (ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον) [47].

En esta versión del texto, la traducción de ἕως οὗ por "con que" es una clara indicación de la dificultad que supone traducir por "hasta que". Es ciertamente superfluo decir que la mujer introduce la levadura *hasta que* fermenta la masa [48]. Más bien hay que pensar que la acción consiste

---

[46] J. T. Marshall, *o. c.*, 173, traduce así: "In every town which they entered the head man of the town was dead and the towns people were engaged in (burying) him".

[47] *Nuevo Testamento trilingüe,* edición crítica de J. M. Bover / J. O'Callaghan (BAC 400; Madrid 1977).

[48] Querer ver en el "hasta que" temporal una referencia al proceso de crecimiento que experimenta el reino de Dios supone poner el punto de comparación de la parábola en algo completamente accidental y carente de significación. Por eso, como señala R. W. Funk, este modo de interpretar la parábola "is perhaps supported by the final phrase: ' until the whole was leavened ' " ("Beyond Criticism in Quest of Literacy: The Parable of the Leaven": *Interpretation* 25 [1971] 159). C. H. Dodd incluye esta parábola en las que denomina "parábolas de crecimiento", y piensa que el énfasis debe ponerse en el final del proceso de fermentación: *The Parables of the Kingdom* (London

en meter la levadura *para que* (o *de modo que*) fermente la masa. Así lo entendió claramente P. Joüon que traduce la partícula ἕως οὗ con un claro sentido final: "Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prit et fourra dans trois mesures de farine, et, *finalement,* tout fermenta" [49]. Esta interpretación final de ἕως οὗ se confirma, en cierta medida, con el paralelismo literario existente entre la parábola del grano de mostaza y la de la levadura. En el apartado que M.-E. Boismard dedica a estas parábolas, hace notar que las palabras "y los pájaros del cielo anidan en sus ramas" (Lc 13,19), con que termina la parábola del grano de mostaza, son una adición debida a la influencia del texto de Marcos [50]. Si se prescinde de ellas, el paralelismo primitivo entre las dos parábolas sale a la luz:

Lc 13,19	*Lc 13,21*
ὁμοία ἐστὶν	ὁμοία ἐστὶν
κόκκῳ σινάπεως	ζύμῃ
ὃν λαβὼν ἄνθρωπος	ἣν λαβοῦσα γυνὴ

1935, reimp. 1943) 191-193. También E. Lohmeyer insiste en el proceso de fermentación de la masa: *Das Evangelium des Matthäus* (KEKNT; Göttingen 1956) 220. P. Gächter, *Das Matthäus-Evangelium* (Insbruck-Wien-München 1963) 449, afirma que "el desarrollo como tal no se destaca, aunque se mencione ('hasta que todo esté fermentado'), y no debe pasarse por alto".

A nuestro juicio, esta parábola, como la paralela del grano de mostaza, no pone el acento en el desarrollo de algo oculto, sino en el contraste entre el punto de partida y el de llegada: a un comienzo insignificante sucede un final magnífico (cf. P. Benoit / M.-É. Boismard, *Synopse des Quatre Évangiles* II [Paris 1972] 192). Es, precisamente, este contraste el que ponen de relieve las parábolas. No hay proporción entre los comienzos y el fin. Si, como señala J. Jeremias, la ocasión por la que fue pronunciada esta parábola fue la desconfianza que ciertos contemporáneos de Jesús expresaban acerca de su misión, la comparación no podía ser más elocuente: el reino que comienza conmigo —vendría a decir Jesús— es pequeño en sus comienzos, grande en su consumación; confiad, pues, en su cumplimiento, aunque tenga un origen tan humilde: *Las parábolas,* 183. No debemos olvidar que el proceso de fermentación de la masa es muy rápido. Poner el acento en él no era lo más indicado para hablar del proceso del reino de Dios hasta su aparición. Habría sido muy fácil replicar: la levadura fermenta enseguida, ¿por qué, sin embargo, el reino de Dios no se manifiesta ya?

[49] P. Joüon, *L'Évangile,* 89.

[50] P. Benoit / M.-É. Boismard, *o. c.,* 192. El paralelismo literario es notado también por J. Dupont, "Le couple parabolique du sénevé et du levain", en G. Strecker (ed.), *Jesus Christus in Historie und Theologie* (Tübingen 1975) 331-345, y A. Jülicher, *Die Gleichnisreden Jesu* II (Tübingen 1910) 578.

ἔβαλεν	ἐνέκρυψεν
εἰς κῆπον ἑαυτοῦ	εἰς ἀλεύρου σάτα τρία
καὶ ηὔξησεν	
καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον	ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον

Como puede observarse, al ἐγένετο εἰς, con su carácter de *devenir, llegar a ser* un árbol, corresponde perfectamente el "*para que* fermente" de ἕως οὗ ἐζυμώθη. Si, además, en ἔβαλεν (Mt dice ἔσπειρεν) y ἐγένετο εἰς tenemos dos semitismos[51], no es nada extraño que detrás de ἕως οὗ se esconda un עד con sentido final. Esta conjunción no viene, pues, a señalar el límite temporal del proceso de fermentación, sino la intención que la mujer tiene al introducir la levadura en la masa: "para que fermente toda". Con esta traducción de ἕως οὗ desaparece la dificultad que supone el "hasta que" temporal y se ilumina el sentido de una parábola de Jesús sobre el reino de los cielos.

En Lc 12,50 tenemos, con gran probabilidad, un semitismo de esta misma clase. Un עד con sentido final interpretado corrientemente como temporal. ἕως ὅτου, sin embargo, no comporta aquí un valor temporal, que señalaría el límite de la angustia de Cristo —como quien sueña liberarse de una carga[52]—, sino un sentido final que apunta a la realización del bautismo, considerado como un acontecimiento futuro. El dicho, pues, podría traducirse así: "Con un bautismo tengo que ser bautizado, y cuán vivamente soy instado para que se cumpla"[53].

Como se recordará, algunos estudiosos señalaban que entre los vv. 49-50 no se daba un completo paralelismo, ni en la forma literaria ni en el contenido. Y no les falta cierta razón si se da al verbo συνέχομαι el sentido de "estar angustiado", y a la conjunción ἕως οὗ el significado de "hasta que"[54]. Por un lado, Jesús parece desear que se realice su misión, descrita bajo la imagen del fuego y, por otra, se refiere a su muerte expresando su angustia.

---

[51] P. Benoit / M.-É. Boismard, *o. c.*, 192; cf. también M. Black, *o. c.*, 125.

[52] M.-J. Lagrange intuyó la dificultad que suponía para la comprensión del texto si se traducía por "hasta que": "No hay allí la expresión de un deseo, ni de que esto acabe lo más pronto posible": *o. c.*, 373.

[53] W. Bauer, *o. c.*, 1562.

[54] Véase lo que decíamos en la nota 3.

En nuestra interpretación del pasaje, el paralelismo es perfecto, y, muy especialmente, el marcado entre los vv. 49b y 50b. Ambos comienzan con un καί y terminan con una oración subordinada que posee, a su vez, un aoristo pasivo cuyo sujeto es la primera palabra con que comienza la parte a) de ambos versículos (πῦρ - βάπτισμα), que describe su situación vital en relación con el acontecimiento narrado en la primera parte de cada verso. Igualmente correspondientes son πῶς y τί, que introducen dos frases subordinadas que "se refieren al futuro" [55]. Por lo que respecta al contenido, "ambas frases subordinadas expresan una segura impaciencia. Es, pues, natural comprenderlas en el mismo sentido, sobre todo cuando ambos versos están unidos al resto del contexto al menos no de forma tan estrecha" [56].

Este mismo sentido, expresado por el paralelismo, se confirma con nuestra interpretación: al deseo introducido por τί, que descansa sobre un מה arameo [57], equivale la exclamación precedida del πῶς griego que, de acuerdo con el uso helenístico, expresa también un fuerte anhelo [58]. El *logion* así formulado definiría la misión de Jesús en estos términos:

He venido a traer fuego a la tierra,
y cómo desearía que ya estuviera ardiendo,

---

[55] G. Delling, βάπτισμα, 246.

[56] G. Delling, *a. c.*, 246.

[57] Sobre el sustrato arameo de καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη, véase F. Blass / A. Debrunner, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch* (Göttingen [14]1976) § 294,3 (nota 4) y § 364,4; M. Black, *o. c.*, 123. Consúltese, sobre todo, F. H. Seper, "Καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη (Lc 12,49b)": *VD* 36 (1958) 147-153.

[58] F. Blass / A. Debrunner, *o. c.*, § 436; H. Köster, *a. c.*, 884. Según este último autor, es justamente el paralelismo con el v. 49b lo que permite dar a συνέχομαι "a positive translation: How I am totally governed by this". Con este sentido aparece el verbo συνέχομαι en Hch 18,5, donde se dice que "Pablo se dedicó completamente a la Palabra". Con este mismo sentido aparece en la carta a los Romanos de san Ignacio de Antioquía (6,2-3). En el contexto de su próximo martirio pide a los suyos: "Ne m'empêchez pas de vivre, ne veuillez pas que je meure... Permettez-moi d'être un imitateur de la passion de mon Dieu. Si quelqu'un a Dieu en lui, qu'il comprenne ce que je veux, et qu'il ait compassion de moi, εἰδὼς τὰ συνέχοντά με": Ignace d'Antioche, *Lettres — Martyre de Polycarpe* (SC 10; Paris [2]1951) 135. Como señala H. Köster, *a. c.*, 885, nota 83, tampoco en este texto la traducción por "lo que me oprime" daría el sentido de lo que el santo quiere decir; habría que traducir mejor por "lo que me reclama, me apremia". J. J. Ayán Calvo traduce por "me urge": *Ignacio de Antioquía. Policarpo de Esmirna. Carta a la Iglesia de Esmirna* (Fuentes Patrísticas 1; Madrid 1991) 157.

mas con un bautismo tengo que ser bautizado
y cómo soy apremiado para que se cumpla.

Con estas palabras, Jesús se está refiriendo, con dos imágenes distintas a su propia misión, la que le lleva presuroso hacia Jerusalén. No podemos aquí entrar en la distinción que hacen ciertos autores entre el acontecimiento escatológico que se esconde tras el término πῦρ y la indudable referencia a la muerte de Jesús bajo la imagen del bautismo. Con R. Schnackenburg creemos que con la imagen del fuego Jesús piensa en la prueba purificatoria que "debe aceptar para sí y para sus discípulos después de él. Esta interpretación se adapta a la imagen del bautismo que viene a continuación... Jesús quiere aceptar esta prueba de fuego a través del sufrimiento y la muerte que le devoran para abrir paso al Evangelio" [59].

En su deseo de que el fuego arda [60], Jesús piensa en la condición necesaria de su bautismo, pero no como algo que le retiene o le provoca angustia, sino como un plan de Dios que urge su cumplimiento. B. F. Meyer, que define la actitud de Jesús expresada en el verbo συνέχομαι como "un ardiente apetito hacia su propia entrada en la prueba", piensa que "el secreto de su querer 'fuego' y 'bautismo' reside ciertamente en su papel positivo de mediar de alguna manera en el amanecer de la nueva era, la consumación y restauración del reino de Dios" [61]. Esta interpretación recientemente formulada no es absolutamente nueva. Viene a decir lo que ya encontramos en dos textos de san Ireneo y san Epifanio que ponen de relieve el carácter final de ἕως que nosotros defendemos. En su obra *Adversus Haereses*, san Ireneo cita así el texto de Lc 12,50: καὶ ἄλλο βάπτισμα ἔχω βαπτισθῆναι καὶ πάνυ ἐπείγομαι εἰς αὐτό [62]. San Epifanio, comentando el texto de Jn 12,27, escribe en su libro contra los herejes: "... ποτήριον ἔχω πιεῖν. καὶ τί σπεύδω ἕως οὗ πίω αὐτό. καὶ βάπτισμα ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἐβαπτίσθεν [63].

---

[59] R. Schnackenburg, *El camino de Jesús* (Estella 1991) 69.

[60] Sobre el significado del término πῦρ, véase el resumen de las diversas interpretaciones que ofrece W. Grundmann, *Das Evangelium nach Lukas* (Berlin [5]1969) 170; también F. Lang, πῦρ, en *TDNT* 6 (1969) 928-952, esp. 944; G. Delling, *a. c.*, 247-250; P. Benoit / M.-É. Boismard, *o. c.*, 285.

[61] B. F. Meyer, *The Aims of Jesus* (London 1979) 216.

[62] PG 7,660.

[63] PG 42,300.

Ambos autores comprendieron el texto de Lucas como la expresión de un deseo de Jesús, que camina hacia la consumación de su bautismo. Así lo muestra el πὰνυ ἐπείγομαι εἰς y el τί θέλω con que sustituyen nuestro difícil συνέχομαι ἕως ὅτου. La interpretación que nosotros ofrecemos coincide fundamentalmente con la de ellos, pero deja intacto el texto y resuelve, al mismo tiempo, las dificultades que presenta. Con ello no sólo respetamos la sintaxis, sino que arrojamos luz sobre la conciencia con que Jesús vivió su misión: caminar hacia la muerte no fue para él el resultado de un destino que le invadía su espíritu de angustia, sino la firme resolución de quien, al venir a este mundo, dijo: "He aquí que vengo a hacer, oh Dios, tu voluntad" (Heb 10,7).